

## Pākaikai

Nani wale ku'ū 'ike 'ana  
 Hanohano wale ku'ū 'ike 'ana  
 I ka nani o ka 'āina,  
 I ka nani o ka 'āina

Quite glorious is my vision  
 Quite magnificent my sight,  
 Of the beauty of the land

HUI  
 'Eleu kākou, nā boy o ka 'ehu kai  
 I ho'okahi pu'uwai me ka lōkahi  
 Naue mai e 'ike i ka nani  
 Kēia lā nui hau'oli ē

Step lively, boys of the sea spray  
 Be one in heart and solidarity  
 Come and see the beauty  
 On this happy holiday

Lupalupa i ke 'ala  
 O ka maile lau onaona  
 Lupalupa i ke 'ala  
 Me he ala e 'ī mai ana  
 BRIDGE  
 E naue aku i Pākaikai  
 Wai anuheā 'o Pākaikai  
 Anuheā 'o Pākaikai

Suffused with the fragrance  
 Of the sweet small-leaved maile  
 Permeated with the fragrance  
 The fragrance seems to speak to us, (saying)

Do come to Pākaikai  
 Pākaikai is softly fragrant,  
 Pākaikai is refreshingly cool

(Translation: Robert M. Mondoy)



Pākaikai (another photo on page 55) is the name of the steep cliffs of Waialua Valley, and the site of the secreted royal compound where Kamehamehanui'ailu'au was raised as a child. It is also the name of the wind of Waialua Valley. (Left: Royal bath pools at Pākaikai site; right: view of Pākaikai royal compound site, above the falls. Photos: R Mondoy, 1966)



The reference to "nā boy" and "lā hau'oli" possibly implies a work-gang song or a community anniversary song (particularly if Matthew Kāne wrote it), and some feel that this could be a sailors' song with veiled references to a rollicking shore leave. No one could trace the tune for this text, so I proffer this tune in the 19<sup>th</sup> century style that allows you to sing it either like a choir-camp song or, if you wish, as a drinking song; let's see where it goes! Our "Moloka'i Hawaiian Club" in 1966 led by docent Zelig Duvauchelle Sherwood (1901-1992) took us on a memorable mauka excursion there, and she pointed out the sites of the royal compound and the servants' compound, and the red-stained stream-bed lua where an intoxicating beverage was made. More about Moloka'i's "Kamehameha" in *Summers*.<sup>6</sup>

‘Ōlelo: Anonymous, ca. 191-. In *Camara*, attributed to "Matthew Kāne; chorus type", and that information could possibly have come from David Kawa'a (1915-1996). Leo: Robert M. Mondoy, 2011, in the 19<sup>th</sup> century style. All typesets ©2010 Mondoy Music 1555 Pōhaku St. Apt. B-104 Honolulu HI 96817 (808) 845-8405 www.mondoymusic.com Please contact before photocopying. Mahalo!

# Pākaikai

57

Mele Aloha

O Moloka'i

Bright Cut Time *straight eighths*

Ōlelo: Anonymous, (possibly attributable to Matthew Kāne (1872-1920), ca. 191-.

Leo: Robert Mondoy, 2011, rev. 2020

♩=88

'E - le - u kā-kou, nā boy o ka 'e - hu ka -  
-i i ho - 'o - ka - hi pu-'u - wai me ka lo - ka - hi  
Nau - e mai e 'i - ke i ka na - ni Kē - i - a  
lā nu - i ha - u - 'o - li ē

// Verses: Relaxed ♩=112

1. Na - ni wa - le ku-'u 'i - ke 'a - na Ha-no-  
2. Lu - pa - lu - pa i ke 'a - la O ka  
ha-no wa-le ku-'u 'i - ke 'a - na I ka na - ni o ka  
mai- le lau o - na - o - na Lu - pa - lu - pa i ke  
'āi - na, I ka na - ni o ka 'āi - na *attacca refrain*  
'a - la Me he a - la e 'ī mai a - na *attacca bridge below*

Bridge

E nau - e a - ku i Pā - kai - kai Wai a - nu - he - a 'o Pā -  
kai - kai A - nu - he - a 'o Pā - kai - kai *attacca refrain*

Ōlelo: Anonymous, (possibly attributable to Matthew Kāne (1872-1920), ca. 191-. Leo: Robert Mondoy, 2011, in the 19th century style.

This typeset proffered for educational purposes only.

All typesets ©2020 Mondoy Music 1555 Pōhaku St B-104 Honolulu HI 96817 (808) 845-8405 [www.mondoymusic.com](http://www.mondoymusic.com)

Please contact before photocopying. Mahalo!